

ХРОНИКА



УДК: 81

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2024-17-2-131-138

«ТРАНСФОРМАЦИЯ МОДЕЛИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ: ОТКРЫТОСТЬ И ИНТЕГРАЦИЯ». МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ CIUTI 2024

Ольга Игоревна Костикова

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,
Москва, Россия

Для контактов: olga.kostikova@list.ru

RESHAPING THE T&I PARADIGM: OPENNESS AND INTEGRATION THE CIUTI INTERNATIONAL CONFERENCE 2024

Olga I. Kostikova

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

For contacts: olga.kostikova@list.ru

28 и 29 мая 2024 года состоялась ежегодная научная конференция Постоянного международного совета университетских институтов подготовки переводчиков (CIUTI). CIUTI — это старейшая международная организация, объединяющая сегодня более 50 университетских институтов, факультетов и школ перевода из 20 стран мира. Основные задачи организации: оптимизация качества подготовки переводчиков, обмен передовыми технологиями и лучшими практиками в области научных исследований и преподавания различных видов перевода, развитие отношений с работодателями в сфере лингвистической индустрии, содействие объективности и добросовестности ведения научных разысканий и всеобщему доступу к полезным ресурсам.

Реализации этих задач способствует проведение ежегодных научных конференций CIUTI, цель которых — обеспечить представителям академического и профессионального сообщества платформу для свободного обмена идеями, ресурсами и компетенциями по междисциплинарной интеграции в области теории и практики перевода, укреплению инклюзивности и развитию форм и механизмов взаимодействия науки, образования и индустрии. Являясь глобальной ассоциацией научно-исследовательских и образовательных центров передовых достижений в области теории, методологии и дидактики перевода, CIUTI стремится содействовать научному осмыслению будущего переводческой деятельности в краткосрочной и долгосрочной перспективе.

В 2024 году площадкой для проведения конференции был выбран Шанхайский университет международных исследований (SISU). Тема, предложенная организаторами: «Трансформация модели переводческой деятельности: открытость и интеграция» (Reshaping the T&I Paradigm: Openness and Integration). В ходе конференции планировалось осветить меняющуюся динамику в сфере перевода, рассмотреть возможные тенденции развития и задуматься о роли в будущем устных и письменных переводчиков как необходимых посредников коммуникации в условиях многоязычия, призванных устранять лингвистический дискомфорт и способствовать сохранению языкового многообразия в мире.

На открытии конференции гостей и участников приветствовали члены представительного президиума: председатель Учёного совета Шанхайского университета международных исследований профессор Инь Дунмэй, заместитель директора Шанхайского муниципального комитета образования Чжоу Ямин, президент CIUTI профессор Барт Дефранк, заместитель руководителя Государственного комитета КНР по делам высшего образования в области перевода Цзян Фэн, руководитель Отдела конференционного управления Отделения ООН в Женеве Рима Аль-Ших и др.

Работа конференции продолжилась в формате параллельных сессий и круглых столов.

В фокусе обсуждений участников — нарастающее влияние технологического прогресса на все сферы жизни, в том числе и на межъязыковую коммуникацию. Оно проявляется в том, что письменные переводчики некоторое время назад оказались в ситуации инновационной конкуренции в связи с появлением, внедрением и постоянным совершенствованием различных технологических ре-

шений для преодоления языковых барьеров. С недавнего времени эта ситуация коснулась и устных переводчиков.

Отмечается, что, с одной стороны, разработки в области языковых технологий сулят беспрецедентные широту и скорость доступа к многоязычной информации, которые вряд ли были бы возможны в условиях ограниченности перевода лишь человеческими усилиями. С другой стороны, бесконтрольное использование таких технологий сопряжено с серьёзными рисками, а значит, роль человеческого фактора в межъязыковой коммуникации не может стремиться к нулю.

Основные тенденции развития переводческой деятельности видятся в усилении зависимости возможностей письменных и устных переводчиков от потенциала многоязычных технологий, а также в необходимости сопряжения усилий «в бинOME человек-машина»: взаимодействуя с технологиями, переводчик будет освобождаться от некоторых своих функций и одновременно постоянно расширять набор своих навыков. Активная интеграция технологий в переводческую деятельность позволяет спрогнозировать ещё один тренд: постепенное стирание границ между письменным и устным переводом, обусловленное возможностями технологий автоматического распознавания речи и преобразования устной речи в письменную.

Всего за два дня работы конференции было проведено 9 заседаний по следующим тематическим блокам:

- История перевода;
- Социология и наука о переводе: междисциплинарные связи;
- Наука о переводе и когнитивные функции человека;
- Технологии создания контента при помощи искусственного интеллекта и перевод;
- Устное языковое посредничество в социальной сфере и межкультурная медиация;
- Обучение переводу: инновации в аудитории и за её пределами;
- Обучение переводу: вопросы образования и воспитания;
- Обучение переводу: точка зрения студентов;
- Вопросы трудоустройства выпускников переводческих вузов.

В ходе работы конференции был заслушан и обсуждён 41 доклад.

Вопросы востребованности выпускников магистерских переводческих программ на рынке труда в Китае были освещены в

докладе Хуан Цюцзюй из Пекинского университета иностранных языков (КНР). Её коллега профессор Малайского университета (Малайзия) Амин Амирдаббагян представил новую магистерскую программу «MATIS: Магистр прикладного переводоведения», разработанную с учётом запросов работодателей в Малайзии. Тема перспективности отрасли была детализирована в докладе Хан Куи из Университета Нового Южного Уэльса (Австралия) — исследователь сконцентрировал внимание участников на профессиональном статусе судебных переводчиков в Австралии и на устойчивости профессии в целом.

О последствиях **сосуществования на рынке лингвистических услуг профессиональных и непрофессиональных переводчиков**, чьи ряды теперь пополнили ещё и переводчики, вовсе не принадлежащие к человеческому роду, предупредила в своём докладе профессор Эдинбургского университета Хериота Ватта (Шотландия) Клаудия Анджелелли. Ответом на поставленные исследователем тревожные вопросы «Как мы дошли до этого?» «Как это может быть?» прозвучал ряд докладов о границах и возможностях автоматического перевода и использования технологий больших языковых моделей. Кармен Валеро-Гарсес и Ху Лянцзянь из Университета Алькалы (Испания) поделились результатами эксперимента по изучению эффективности использования GPT технологий при переводе двусторонних договоров, а исследователи из Университета Малаги (Испания) Икбал Сингх Бейнс и Мария Грасия Торрес Диас проанализировали влияние искусственного интеллекта на практику и преподавание устного перевода. Выяснить, кто лучше передаёт чувства — переводчик-человек или автоматический переводчик — такая исследовательская задача стояла перед Ли Жуян из Шанхайского университета международных исследований (КНР), результаты сопоставительного анализа были озвучены в докладе. Хань Линтао и Хэ Чжунцзюнь из Пекинского университета языков и культур (КНР) продемонстрировали, каким образом можно расширить возможности больших языковых моделей, одно из свойств которых — обучаемость на больших корпусах текстов, через работу со студентами и их переводческий опыт.

Технологические инновации, внедряемые на занятиях по переводу, были представлены в серии докладов, где, в частности, шла речь об использовании цифровых платформ при формировании языковых и переводческих компетенций, использовании дистанционных методов обучения переводу и перспективах инициации к переводу на уровне дошкольного и школьного образования

в многоязычных группах обучающихся. Любопытное сочетание методик работы с языковыми корпусами, критического анализа и постредактирования при обучении переводу на примере устойчивых выражений предложила в своём докладе молодой учёный из Университета Монса (Бельгия) Манон Эйет. Доцент Шэньчжэньского университета Шан Сяоци поделился результатами исследования того, как визуальная опора, создаваемая при помощи систем распознавания голоса и автоматизации перевода, влияет на качество синхронного перевода у обучающихся.

Ещё одним дидактически ориентированным направлением работы конференции стало обсуждение **форм и результатов вовлечённости студентов в исследования** разнообразных аспектов переводческой деятельности. Профессор кафедры устного и письменного перевода Университета Аликанте (Испания) Аделина Гомес Гонсалес Ховер аргументировала теоретическую и практическую значимость для современного переводоведения изучения осмысления студентами таких ключевых умений, как креативность и критическое мышление. В докладе Джулианы Элены Гарцоне и Валентины Базелли из Миланского университета современных языков (Италия) освещались проблемы восприятия студентами дистанционного синхронного перевода и связанные с этим перспективы обучения. Профессор Университета Алакалы (Испания), писательница и переводчица Кармен Валеро-Гарсес поделилась результатами исследования оценки студентами и преподавателями использования инструментов ИКТ в устном переводе.

Разыскания в области истории перевода стали предметом отдельного обсуждения. Заведующая кафедрой переводоведения Университета Любляны (Словения) доцент Тамара Миколич Юзнич и её коллега профессор Нике К. Покорн в своём докладе обратили внимание на прерывистость переводческой практики и соответствующие пробелы в её осмыслении в контексте общей национальной истории художественного перевода. Исследователи из Университета Аликанте (Испания) Луис Ф. Бернабе-Понс, Пино Валеро-Куадра осветили отдельные культурно обусловленные аспекты переводческой деятельности испанских мусульман в XVI–XVII вв., а доцент университета Линнань (КНР) Ли Бо рассказал о прагматических аспектах перевода в Китае в конце XIX — начале XX в., когда в газетах активно рекламировались западные медицинские практики. Его коллега Сун Хэ посвятил свой доклад проблеме переосмысления культурных феноменов, проявившейся в ходе анализа английских субтитров популярного в Китае сериала

по мотивам одного из четырёх классических китайских романов — «Путешествие на Запад».

Обсуждение **соотношения «своего» и «чужого» в межкультурной многоязычной коммуникации** продолжилось в докладе заместителя директора Санкт-Петербургской высшей школы перевода Российского государственного педагогического университета имени А.И. Герцена А.М. Антоновой, которая подняла вопрос об иноязычном описании культуры, где выявляются примеры семантической относительности и семантической аберрации. В свою очередь профессор Пекинского университета иностранных языков (КНР) Яо Бин придал дискуссии **деонтологическую направленность**: на примере практики, внедрённой в ПУИЯ, он поделился опытом обучения этике студентов-переводчиков в Китае.

Вопросы изучения перевода в контексте социальной реальности, **взаимосвязь перевода с общественными явлениями** и возможности **привлечения научного аппарата социологии** для изучения социального статуса перевода как общественно значимой деятельности были в центре внимания участников на протяжении двух дней работы конференции.

Исследователи из Малайского университета Тан Тук Мун, Сельваджоти Рамалингам и Амин Амирдабагиан посвятили доклад проблемам кризисной коммуникации: они представили современное состояние и потребности в переводческих установках, практике межъязыковой коммуникации и обучении переводу в Малайзии. Докторантка Университета Нового Южного Уэльса (Австралия) Ван Чжэфэй представила результаты исследования профессионального поведения переводчиков на слушаниях по рассмотрению дел мигрантов и беженцев, особый интерес вызвала интегрированная в анализ точка зрения пользователей переводческих услуг. Доцент Сингапурского национального университета Ху Бэй рассказала, как решаются проблемы дистанционного видеоперевода в системе австралийского здравоохранения. Команда учёных Гентского университета (Бельгия) в составе Хелены Снек, Барта Дефранка, Мики Ванденбрукке поделилась практиками наблюдения за деятельностью профессиональных и непрофессиональных устных переводчиков на собеседованиях по поводу фиктивных браков.

Традиционно высоким оказался интерес к гендерным вопросам межъязыковой коммуникации. Профессор Университета Аликанте (Испания) Мария Лопес-Медель озаботилась проблемами гендерного равенства в эквивалентных соответствиях наименований профессий, представленных в терминологической базе данных

ООН. Доцент кафедры перевода Болонского университета (Италия) Элена Моранди представила методику выявления гендерных предубеждений в китайских онлайн-словарях и автоматических переводах и отчиталась о результатах контрастивного анализа в паре языков китайский — итальянский. Обсуждение гендерных предубеждений продолжилось в формате отдельного круглого стола, на котором группа учёных из университетов Аликанте (Испания), Триеста (Италия), а также Саарского университета (Германия) представила совместный научный проект по этой теме.

Релевантность **междисциплинарной проблематики** в современных исследованиях была подчёркнута в докладе доцента кафедры международного права и бизнеса Сычуаньского университета международных исследований (КНР) Цзян Тяньмина, который предложил перейти от социологии перевода к социологии переводоведения и рассмотреть основные вехи социологического поворота в науке о переводе.

Вектор междисциплинарности науки о переводе был поддержан обсуждением докладов, сфокусированных на **когнитивных аспектах, лежащих в основе переводческой деятельности** — сложных психофизиологических процессах восприятия, переработки, накопления, воспроизведения, преобразования и передачи информации.

Исследовательница из австралийского Университета Маккуори Ян Шуаншуан, на основе методик нейропсихологического тестирования доказала корреляцию между исполнительными функциями, понимаемыми как система высокоуровневых процессов, позволяющая планировать текущие действия в соответствии с общей целью, изменять реакцию в зависимости от контекста, и результативностью синхронного перевода. Её коллега из австралийского Университета Монаша поделилась результатами лонгитюдного сопоставительного исследования качественных характеристик устного перевода в международных и национальных судебных органах, подтвердив достоверность полученных результатов межэкспертной надёжностью и конгруэнтной валидностью.

Системный подход к рассмотрению взаимной обусловленности развития цифровых технологий, когнитивных функций человека и перспектив лингводидактики и дидактики перевода предложили в своём докладе представлявшие на конференции Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова директор Высшей школы перевода (факультета) академик РАО Николай Константинович Гарбовский и заместитель директора Высшей

школы перевода (факультета) по научной работе доцент Ольга Игоревна Костикова. Исследователи отметили, что возможность делегировать искусственному интеллекту ряд функций по работе с информацией и освободить человеческий разум от осуществления некоторых когнитивных операций влечёт за собой коренные изменения в структуре переводческой деятельности, что необходимо учитывать при обучении переводу. При этом в процессе изучения иностранных языков — базиса для подготовки переводчиков — коммуникативная ценность уступает место развитию именно когнитивных способностей: таким образом, подтверждается известный тезис о том, что человеческий язык — это не только и не столько коммуникация, а инструмент, средство организации мышления (Н. Хомский). В таком случае перевод оказывается необходимым для освоения иного и осознания своего как на уровне языковых систем, речевых предпочтений, так и на уровне культур и сложных текстовых структур. У человека, осваивающего иностранный язык с таких позиций, возникает внутренняя потребность переводить. Это приводит к формированию индивидов с особым складом ума, для которых процесс перевода оказывается неотъемлемой интеллектуальной деятельностью.

Два дня работы конференции, в которой приняло участие более 100 человек, было представлено 42 университета из 17 стран мира, оказались плодотворными, прошли в конструктивной атмосфере и подарили участникам удовольствие от научного обмена на семи рабочих языках — английском, арабском, испанском, китайском, немецком, русском и французском — благодаря слаженной и исполненной профессиональной ответственности работе синхронных переводчиков с естественным человеческим интеллектом.

Корректор *А. В. Игумнов*. Компьютерная верстка *В. Н. Кокорев*

Журнал зарегистрирован в Министерстве печати и информации РФ.

Свидетельство о регистрации ПИ № ФС77-28752 от 4 июля 2007 г.

Адрес редакции: 119991, ГСП-1, Москва, Ленинские горы, Первый гуманитарный корпус, к. 1150.

Тел.: 8 (495) 932-80-72

Подписано в печать 26.07.2024. Формат 60×90/16. Бумага офсетная. Усл. печ. л. 8,6. Уч.-изд. л. 8,19. Тираж 50 экз. Изд. № 12711. Заказ №

Издательство Московского университета. 119991, Москва, ГСП-1, Ленинские горы, д. 1, стр. 15.

Тел.: (495) 939-32-91; e-mail: secretary@msupress.com. Отдел реализации. Тел.: (495) 939-33-23;

e-mail: zakaz@msupress.com. Сайт Издательства МГУ: <http://msupress.com>

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами в ООО «Амирит». 410004, г. Саратов, ул. Чернышевского, 88. Тел.: 8-800-700-86-33 | (845-2) 24-86-33. E-mail: zakaz@amirit.ru Сайт: amirit.ru